



prollema, ensenyant llengua materna

joves - apoderament - oralitat - descolonització

| memòria 2024 |

• Barcelona - Tarragona •

què fem

PROLLEMA és una proposta adreçada a **jovent migrat sol** en situació d'**exclusió social severa**, que els i les capacita, prèvia formació, com a **ensenyants** de la seva **llengua materna** per a impartir-la en un marc **remunerat**, alhora d'incrementar la seva **xarxa personal** a partir de la **interacció** que s'efectua amb els aprenents de la seva llengua materna.

per què

Un més que possible assoliment de la majoria d'edat **sense cobertura d'habitatge**, sumat a la **dificultat d'accés a la formació postobligatòria**, més la **incertesa en la regularització de la situació administrativa** i la **nul·la o poca disposició de ingressos regulars**, pot dibuixar, en alguns casos, un escenari d'**exclusió social crònica**.

La **llengua materna**, en tant que potencialitat inherent del jove, pot esdevenir **agent de canvi** per a revertir la situació: generant **xarxa**, incorporant **aptituds i competències**, incrementant el **grau d'ocupabilitat**, diposant de **ingressos** des de l'**acció pròpia**, essent **reconegut** com a membre de la societat, etc...



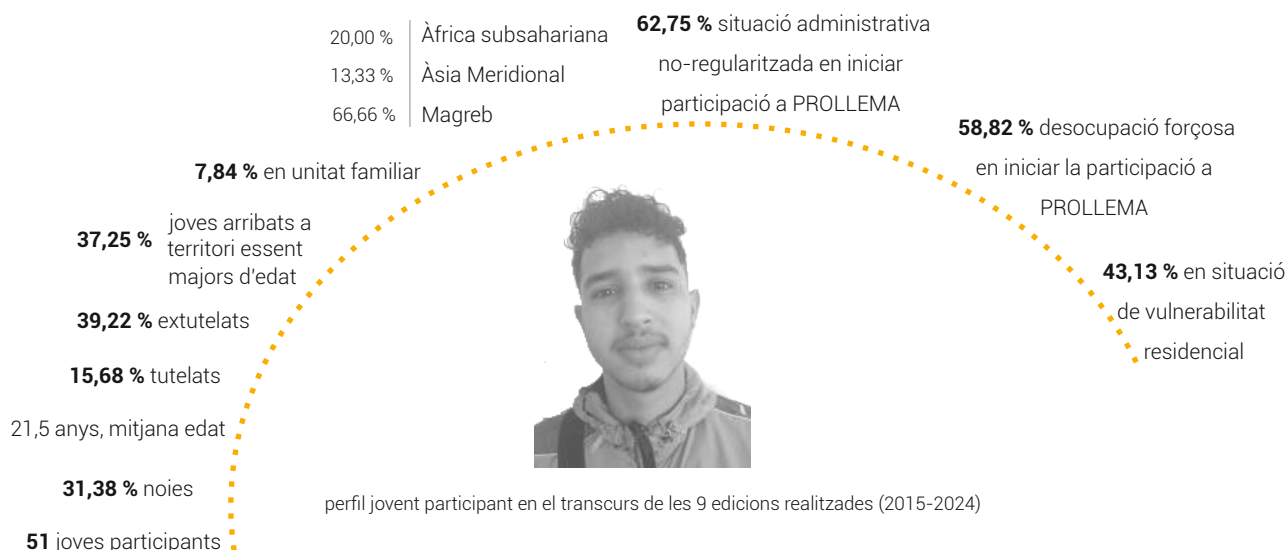
factors exògens que incideixen en la constitució del projecte de vida.

joves

A fi de garantir qualitat en la intervenció així com possibilitar que el jovent participant disposi d'aprenents de la seva llengua, es contempla la participació d'un màxim de **6 joves** per edició i territori, cercant la **paritat de gènere** i la **diversitat lingüística** entre els joves participants.

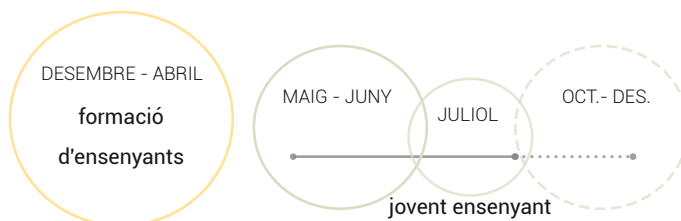
Dins el col·lectiu, **'PROLLEMA, ensenyant llengua materna'** posa el focus en joves:

- amb edats compreses entre 17 i 25 anys.
- amb domini de les llengües d'acollida.
- preferència per a jovent en situació de desocupació forçosa (no accés a: estudi i/o feina).
- prioritzant-se qui no disposi de ingressos regulars.
- indiferent la seva situació administrativa (amb o sense NIE, DNI, passaport...), tot i que l'absència d'aquesta esdevé preferent per a participar-ne.
- prioritzant-se qui es trobi en situació de vulnerabilitat residencial.



com ho fem

L'execució es desenvolupa al llarg de **8 mesos**, amb possibilitat de pròrroga trimestral -trimestre tardor- desglossant-se en 2 moments: **formació d'ensenyants** i **jovent ensenyant**.



○ formació d'ensenyants

La **capacitació** del jovent com a **ensenyant** abraça un període formatiu distribuït al llarg de **5 mesos**, durant **3 dies** a la setmana, efectuant-se **3'5 hores** al dia.

Recolzant-se en l'**experiència personal** en el moment de la seva **arribada** com **aprenent** de les **llengües d'acollida**, s'elabora el **contingut**, l'**estructura** i la **didàctica** de la formació a impartir.

L'última fase de la **formació d'ensenyants** contempla un període de **pràctiques formatives** constituït per persones **voluntàries** que efectuen acompanyament en l'exposició de continguts i competències treballades.

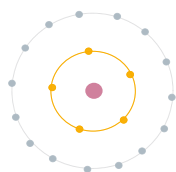
○○○ jovent ensenyant

Amb la **capacitació** com a **ensenyants**, se inicia el **període formatiu** on el jovent **imparteix** formació de la seva **llengua materna** de forma **remunerada**; distribuïnt-se en **3 moments formatius**: **formació primavera** (**maig-juny**), **intensiu estiu** (**juliol**) i **trimestral tardor** (**octubre-desembre**).

L'ensenyament de la llengua materna a impartir s'enfoca des d'una vessant **inicial**, **pràctica** i únicament **oral**.

Es contempla la possibilitat que el jovent continuï realitzant ensenyament de la seva llengua materna un cop finalitzada la seva participació a prollema, cobrint demandes específiques de **determinats col·lectius professionals**: **ensenyament**, **acció social**, **sanitat**, **cooperació internacional**, etc... [#idesprésdeprollemaquè](#)

impacte



la previsió de l'**impacte** per **jove participant** cerca incidir sobre **5 persones voluntàries** durant les **pràctiques formatives**, i sobre un total de **15 persones aprenents** distribuïdes al llarg del període que el jovent **imparteix** formació.

● jovent participant ● persones voluntàries ● aprenents

el **72,55 %** de jovent participant resta capacitat com a ensenyant de la seva llengua materna

la participació suposa l'increment de la xarxa personal amb una mitjana de **5,5** noves persones per jove *

* al llarg de les 9 edicions -9 a Barcelona, 3 a Tarragona i 1 a Salt-, participen un total de **116** persones com a **voluntàries** i **169** com a **aprenents**.

2024 en xifres

dades referents al jovent que conforma l'equip d'ensenyants de la **9a edició a Barcelona** i la **3a a Tarragona**.



41 joves residents a l'Àrea Metropolitana de Barcelona (principalment, Barcelonès, Maresme i Vallès Occidental) i Camp de Tarragona (Tarragona i Reus) formalitzen **inscripció** per a assistir a les sessions de presentació de la proposta.



34 joves assisteixen a la sessió de **presentació** per a conèixer amb detall la proposta, i determinar el seu interès en participar-ne.



22 joves realitzen l'**entrevista personal** que determinarà, segons el seu grau d'exclusió social, formar part de l'equip de joves ensenyants de l'edició encetada.



11 joves formen l'equip d'ensenyants de llengua materna.

- 9a edició de Barcelona (**6** joves; 2 noies + 4 nois).
- 3a edició de Tarragona (**5** joves; 2 noies + 3 nois).



19,14 anys és la **mitjana d'edat** de l'equip d'ensenyants de llengua materna de les edicions del 2024.



el **perfil** de l'equip de joves de les edicions 2024 de 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna' resta conformat:

- > 64 % indocumentats.
- > 100 % no disposició d'ingressos.
- > 80 % desocupats.
- > 64 % vulnerabilitat residencial.



amazic del rif, àrab clàssic, darija, fula i mandinká, llengües maternes de les edicions del 2024.



55% de joves participants resten **CAPACITATS** com a ensenyants de la seva llengua materna.



42 persones participen com **APRENENTS** al llarg dels diferents moments formatius

- > 2 àrab clàssic
- > 6 amazic del rif.
- > 24 darija.
- > 6 fula.
- > 4 mandinká.

formació primavera
intensiu juliol
trimestre tardor

i després de prollema, què?

Tot i que la participació a **PROLLEMA** és acotada a un calendari finit, contemplant la desvinculació progressiva del jovent participant a mida que es desenvolupa la seva participació; la pròpia inèrcia de la proposta genera respostes de caire lògic, digne, coherent i complementari als factors exògens que incideixen en el projecte de vida del jovent participant.

informació corresponent a l'impacte sobre l'equip de joves ensenyants de les edicions del 2024



xarxa social

interactuant amb persones en el marc '**ensenyament-aprenentatge**' (voluntàries i aprenents), es genera **relació, simpatia i confiança** fora de l'aula perdurable més enllà de la seva participació a prollema.

la xarxa generada esdevé alternativa de **cobertura residencial temporal**, facilitadora d'activitats que signifiquin **remuneració** o disposició de **referents adults** fora del marc assistencial.



42 persones participen com a voluntàries i aprenents a les edicions del 2024.

7 mitjana de persones que se incorporen a la xarxa personal del jove participant.



(re)incorporació formació

s'orienta i acompanya al jovent que es troba en situació de desocupació forçosa per a (re)incorporar-se al marc formatiu reglat i/o no-reglat, respectant interessos, motivacions i tempos d'acord al seu projecte de vida.

a l'iniciar la participació a les respectives edicions de '**PROLLEMA, ensenyant llengua materna**' (gener 2024), el **63,7%** de joves participants es troben en situació de **desocupació forçosa total**. A la seva finalització (setembre 2024), el **36,5%** continua en situació de desocupació forçosa.



- 1 plaça a formació postobligatòria Dept. Educació
- 2 places a preparació prova accés CFGM i CFGS.
- 4 places a formació ocupacional Dept. Treball *
- 1 inserció laboral.

* d'acord a la figura de l'**arrelament per formació** (RD 629/2022)



i després de prollema, què?

ensenyament llengua materna

es contempla la possibilitat que el jovent continuï realitzant ensenyament de la seva llengua materna en marc remunerat un cop finalitzada la seva participació a prollema en diferents escenaris:

- > encetar **noves formacions de nivell inicial** de manera **independent** a la lògica d'acompanyament de 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna'
- > cobrir **demandes específiques** de determinats **col·lectius professionals** (ensenyament, acció social, cooperació internacional, sanitat, etc...).
- > donar **continuitat** amb un **nivell superior** a la xarxa d'aprenents generada durant la seva participació a la respectiva edició de 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna'.

escenaris significants d'ampliació i afiançament de xarxa personal, reconeixement, ocupabilitat i disposició d'ingressos dignes i regulars.

s'enceta prova pilot amb el **Programa de Llengües i Cultures d'Origen** del Departament d'Educació, impartint formació al claustre, direcció, secretaria i monitoratge de l'**Escola Drassanes** durant el 2on trimestre del curs 2023-2024. Se imparteix formació a professionals de l'acció social de la **Fundació ADSIS** que treballa amb jovent migrat.



- 4 joves condueixen formació de llengua materna en entorns independents a PROLLEMA.
- 4 mesos de mitjana en les formacions impartides, i a impartir.
- 25 persones en total participen a les respectives formacions de llengua materna



servei d'intermediació lingüística

de la coordinació amb el grup de recerca **MIRAS** (Mediació i Interpretació : Recerca en l'Àmbit Social) i el **Màster Universitari en Interpretació de Conferències de la Universitat Autònoma de Barcelona**, al setembre del 2021 neix la formació **'Introducció a la interpretació als serveis públics'**.

formació que valida al jovent participant a efectuar la tasca d'**intermediació lingüística** entre **professionals** de l'àmbit social, educatiu, sanitari i **persones d'origen estranger** que **no tenen domini de les llengües d'acollida**.

la **Fundació Germina** i la **Fundació SURT**, requereixen del servei d'acompanyament a **famílies** i a **dones** en situació de vulnerabilitat social al llarg de l'any 2024.



- 4 joves capacitats com a intermediaris lingüístics.
- 21 serveis realitzats entre gener'24 - desembre'24
- 1 hora /servei



i després de prollema, què?

traducció i transcripció de textos

PROLLEMA planteja l'ensenyament de la llengua materna de forma **oral**, encara que a partir de la interacció amb ja sigui persones voluntàries i/o aprenents que hi participen al llarg del desenvolupament de la proposta, o recursos, entitats i professionals de l'acció social o fins la mateixa administració, sorgeixen demandes relacionades amb la **llengua escrita**, sol·licitant serveis de **traducció de textos** o **transcripcions fonètiques** a la llengua familiar.

El **95%** de joves participants a les respectives edicions de **PROLLEMA**, foren **escolaritzats** al seu país d'origen, essent **alfabetitzats** en la seva llengua familiar, comptant amb la competència de la **lectoescriptura** en aquesta.

setembre del 2024 s'efectua grup de treball entre joves de diferents edicions de **PROLLEMA** i part de l'equip sanitari de l'EAP Passeig Sant Joan de Barcelona, cercant generar material per a la 1a acollida a pacients no parlants de les llengües d'acollida, així com un glossari tècnic, a més a més de la contextualització cultural de la salut, la figura del professional sanitari i les diferents concepcions de cures als països d'origen.

paraules, conceptes i construccions transcrits, així com àudios en llengua materna a disposició del personal sanitari de l'EAP Passeig Sant Joan de Barcelona.

proposta que en tant s'acull a recollir la diversitat lingüística a territori, tindrà **continuitat** en els propers anys amb llengües diferents de les treballades.



4 joves de diferents edicions de PROLLEMA confeccionen grup de treball amb l'equip sanitari de l'EAP Passeig de Sant Joan.

3 **darija**, **urdú** i **fula** són les llengües treballades en la confecció de material a emprar pel personal sanitari.

12 sessions de treball per a confeccionar el material a emprar.





prollema, ensenyant llengua materna
joves - apoderament - oralitat - descolonització

C/Ferran Turné, 11. Barcelona | prollema@prollema.org | 633.15.50.17

prollema.org



'hi ha quelcom que és més que venir a aprendre la llengua... és PARTICIPAR en un projecte, donar una OPORTUNITAT a un jove, així com gaudir d'una EXPERIÈNCIA nova, diferent'.

Noèlia, voluntària 3ª edició 'PROLLEMA, ensenyant llengua'

col·laboren

